

约伯记第三十八章译文对照

【伯三十八 1】

〔和合本〕「那时，耶和华从旋风中回答约伯说：」

〔吕振中译〕「那时永恒主从旋风中回答约伯说：」

〔新译本〕「那时，耶和华在旋风中回答约伯，说：」

〔现代译本〕「于是，上主从旋风中向约伯说话。」

〔当代译本〕「那时，主从旋风中回答约伯说：」

〔文理本〕「耶和华自旋风中、谕约伯曰、」

〔思高译本〕「上主由旋风中向约伯发言说：」

〔牧灵译本〕「雅威从旋风中对约伯说：」

【伯三十八 2】

〔和合本〕「“谁用无知的言语使我的旨意暗昧不明？”」

〔吕振中译〕「『这是谁，以无知的话语使我的旨意晦暗不明呀？』」

〔新译本〕「“这以无知无识的言语，使我的旨意暗晦不明的是谁呢？”」

〔现代译本〕「你是谁，竟说无知的话对我的智慧表示怀疑？」

〔当代译本〕「“你为甚么用自己的无知来否定我的旨意呢？”」

〔文理本〕「孰以无知之词、晦我意旨乎、」

〔思高译本〕「用无知的话，使我的计划模糊不明的是谁？」

〔牧灵译本〕「是谁竟说这样无知的话，使我的神圣计划模糊不清？」

【伯三十八 3】

〔和合本〕「你要如勇士束腰，我问你，你可以指示我。」

〔吕振中译〕「你要束腰如勇士；我问你，你要我知道。」

〔新译本〕「现在你要如勇士束腰，我要问你，你要告诉我。」

〔现代译本〕「你要站起来，像一个有勇气的人；你要回答我问你的话。」

〔当代译本〕「快做好作战的准备，我现在要向你发问，你必须回答我！」」

〔文理本〕「束尔腰、如丈夫、我问尔、其答我、」

〔思高译本〕「你要像勇士束好你的腰，我要问你，请指教我！」

〔牧灵译本〕「你要像勇士那样束好你的腰，我要问你的问题，你必须回答。」

【伯三十八 4】

〔和合本〕「我立大地根基的时候，你在哪里呢？你若有聪明，只管说吧！」

〔吕振中译〕「『神奠定大地时、你在哪里？你若领会明达，只管诉说。』」

〔新译本〕「我奠定大地根基的时候，你在哪里呢？你若有聪明，就只管说吧。」

〔现代译本〕「我创造世界时你在哪里？如果你懂得那么多，只管说吧。」

〔当代译本〕「我建立大地根基的时候，你在哪里呢？要是你真的懂得这么多，你就尽管说出来吧！」

〔文理本〕「我肇基大地时、尔安在、尔有智、则言之、」

〔思高译本〕「我奠定大地的基础时，你在那里？你若聪明，尽管说罢！」

〔牧灵译本〕「我奠定大地时，你在哪里？既然你懂得那么多，尽管回答吧。」

【伯三十八 5】

〔和合本〕「你若晓得就说，是谁定地的尺度？是谁把准绳拉在其上？」

〔吕振中译〕「你一定知道；是谁定地的尺度，是谁把准绳拉于地上。」

〔新译本〕「你一定晓得是谁定大地的尺度，是谁把准绳拉在大地之上？」

〔现代译本〕「你知道谁规定了它体积的大小？谁在它上面系好准绳？」

〔当代译本〕「你可知道大地的大小是哪一个决定的？是哪一个准确地量度的？」

〔文理本〕「谁定其度、谁引绳于其上、尔必知之、」

〔思高译本〕「你知道是谁制定了地的度量，是谁在地上拉了准绳？」

〔牧灵译本〕「你知道是谁规定了大地的度量？是谁在地上拉起了准绳？」

【伯三十八 6】

〔和合本〕「地的根基安置在何处？地的角石是谁安放的？」

〔吕振中译〕「地的基础奠于何物之上？地的角石是谁安放的？」

〔新译本〕「地的基础奠在哪里，地的角石是谁安放的？」

〔现代译本〕「大地的支柱奠立在何物之上？谁为世界安放基石？」

〔当代译本〕「(6~7 节) 你知道它的根基是用甚么东西支撑的？在晨星齐声歌颂、众天使高声吹呼的时候，你知道是哪一个把大地的角石安放好的呢？」

〔文理本〕「何处置地基、何人立隅石、」

〔思高译本〕「地的基础置在何处，是谁立了地的角石？」

〔牧灵译本〕「大地建立在何物之上？是谁为它安放了基石？」

【伯三十八 7】

〔和合本〕「那时，晨星一同歌唱，神的众子也都欢呼。」

〔吕振中译〕「那时晨星一同呼喊，众神子都欢呼。」

〔新译本〕「那时晨星一起歌唱，神的众子也都欢呼。」

〔现代译本〕「那一天，黎明的群星一同歌唱；天上的神子们也都欢呼。」

〔当代译本〕「(6~7 节) 你知道它的根基是用甚么东西支撑的？在晨星齐声歌颂、众天使高声吹呼的时候，你知道是哪一个把大地的角石安放好的呢？」

〔文理本〕「当时晨星同歌咏、神子咸欢呼、」

〔思高译本〕「当时星辰一起歌咏，天主的众子同声欢呼！」

〔牧灵译本〕「当时晨星一同歌唱，天主的众子同声欢呼。」

【伯三十八 8】

〔和合本〕「“海水冲出，如出胎胞，那时谁将它关闭呢？”」

〔吕振中译〕「『大海冲出，从胞里出来时，谁早设门户将海闭住呢？』」

〔新译本〕「海水冲出如婴孩出母胎，那时谁用门把海水关闭呢？」

〔现代译本〕「大海从大地腹中冲出来时，谁关闭门户，把它止住呢？」

〔当代译本〕「(8~9 节) 海水从深处涌出的时候，哪一个为海洋划定水域？哪一个用云霞和黑暗为它做衣裳？」

〔文理本〕「海水汹涌、若出于胎、谁设门以闭之、」

〔思高译本〕「海水汹涌如出母胎时，是谁用门将海关闭？」

〔牧灵译本〕「海水汹涌如出母胎之时，是谁用门将海关闭？」

【伯三十八 9】

〔和合本〕「是我用云彩当海的衣服，用幽暗当包裹它的布，」

〔吕振中译〕「那时我以云彩当海的服装，以暗雾当包裹的布；」

〔新译本〕「是我以云彩当作海的衣服，以幽暗当作包裹海的布；」

〔现代译本〕「是我以云彩掩盖大海，把它包裹在浓雾中。」

〔当代译本〕「(8~9 节) 海水从深处涌出的时候，哪一个为海洋划定水域？哪一个用云霞和黑暗为它做衣裳？」

〔文理本〕「我以云为其衣、以幽暗为襁褓、」

〔思高译本〕「是我用云彩作海的衣裳，用浓雾作海的襁褓。」

〔牧灵译本〕「是我用云为海做衣衫，把它包裹在浓雾的襁褓中。」

【伯三十八 10】

〔和合本〕「为它定界限，又安门和闼，」

〔吕振中译〕「我为它定了界限，安设门闼门户，」

〔新译本〕「我为海定界限，又安置门闼和门户，」

〔现代译本〕「我为海水定了界限，又安设了门闼。」

〔当代译本〕「(10~11 节) 是哪一个划定它的界限、截阻海水奔流的说：‘你只可以流到这里，不能

越界；你，狂傲的巨浪，要在这里停住。’」

〔文理本〕「为定界限、而设门榘、」

〔思高译本〕「是我给海划定了界限，设立了门和门，」

〔牧灵译本〕「是我为海水定了界限，又设置了门栏。」

【伯三十八 11】

〔和合本〕「说：‘你只可到这里，不可越过；你狂傲的浪要到此止住。’」

〔吕振中译〕「说：“你只可到这里，不可再进；你狂傲的波浪到这里要止息住”？」

〔新译本〕「说：‘你只可到这里，不可越过，你狂傲的波浪要在这里止住。’」

〔现代译本〕「我告诉它：你到此为止，不可越过；你狂傲的浪涛必须在这里止息。」

〔当代译本〕「(10~11 节) 是哪一个划定它的界限、截阻海水奔流的说：‘你只可以流到这里，不能越界；你，狂傲的巨浪，要在这里停住。’」

〔文理本〕「曰、尔至此则可、毋得逾越、尔之狂澜、至此而止、」

〔思高译本〕「并下令说：「你到此为止，不得越过；你的狂潮到此为止。」」

〔牧灵译本〕「我对大海说：“你不可越过这里，你的狂涛到这里为止。”」

【伯三十八 12】

〔和合本〕「“你自生以来，曾命定晨光，使清晨的日光知道本位，」

〔吕振中译〕「『从你生日以来、你何曾吩咐过早晨，使天亮知道它的本位，」

〔新译本〕「自你有生以来，你何曾吩咐过晨光照耀，使黎明的曙光知道自己的本位，」

〔现代译本〕「约伯啊，在你一生的岁月里，你命令过晨曦出来吗？」

〔当代译本〕「在你一生中，你曾号令过黎明出现、晨光从东方升起吗？」

〔文理本〕「尔自诞生以来、岂曾命定晨光、使黎明知其所乎、」

〔思高译本〕「你有生之日，何尝给晨光出过命令，又何尝使曙光知道它之所在？」

〔牧灵译本〕「你一生中可曾命令过晨曦，或者指定曙光的方位？」

【伯三十八 13】

〔和合本〕「叫这光普照地的四极，将恶人从其中驱逐出来吗？」

〔吕振中译〕「叫亮光抓住地的四角，将恶人抖掉呢？」

〔新译本〕「叫这光照遍大地的四极，把恶人从那里抖掉呢？」

〔现代译本〕「你曾吩咐曙光照临大地，把邪恶之辈从藏匿的地方赶出来吗？」

〔当代译本〕「你能吩咐阳光普照大地，把黑夜的邪恶完全驱走吗？」

〔文理本〕「俾光烛照四极、驱逐恶人、」

〔思高译本〕「何尝使光握紧大地四角，将恶人从那里抖出去？」

〔牧灵译本〕「让光握紧大地四极，抖出邪恶之人。」

【伯三十八 14】

〔和合本〕「因这光地面改变如泥上印印，万物出现如衣服一样。」

〔吕振中译〕「地面焕然改观，如泥土上印着印章，染上色彩像衣服。」

〔新译本〕「因着这光，地面改变如在泥上盖上印，万象显出如衣服一样。」

〔现代译本〕「日光使山陵丘谷改观，像折好的衣服，如泥土上的印戳。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 你甚么时候使黎明披上红光、扰乱恶人的巢穴、折断那举起来要攻击人的手臂呢？」

〔文理本〕「地面更新、如印印泥、万物出现、若衣文绣、」

〔思高译本〕「曙光改变大地，如在胶泥上盖印；使万物出现，如着锦衣；」

〔牧灵译本〕「这光使大地改观，如在陶土上盖印，又像是着上锦衣；」

【伯三十八 15】

〔和合本〕「亮光不照恶人，强横的膀臂也必折断。」

〔吕振中译〕「光已被收回、不照着恶人；强横高举的膀臂也被折断。」

〔新译本〕「恶人必得不到亮光，高举的膀臂必被折断。」

〔现代译本〕「白天的亮光强烈，使邪恶的人不敢为非作歹。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 你甚么时候使黎明披上红光、扰乱恶人的巢穴、折断那举起来要攻击人的手臂呢？」

〔文理本〕「作恶者流、不得其光、强臂乃折、」

〔思高译本〕「撤去恶人的光明，折断高举的手。」

〔牧灵译本〕「撤去恶人的光明，折断他们强蛮的手臂。」

【伯三十八 16】

〔和合本〕「“你曾进到海源，或在深渊的隐密处行走吗？”」

〔吕振中译〕「『你曾进过海的渊源，或在深渊隐密处来往过么？』」

〔新译本〕「你曾到过海的泉源，在深渊的底处行走过吗？」

〔现代译本〕「你曾到过海的深处吗？你曾在深渊里行走吗？」

〔当代译本〕「你探索过大海的源流、走过深渊的底处吗？」

〔文理本〕「尔曾入于海泉乎、尔曾行于深渊乎、」

〔思高译本〕「你曾否到过海的源流，走过深渊的底处？」

〔牧灵译本〕「你可曾到过大海的源头？你可曾在深渊中行走？」

【伯三十八 17】

〔和合本〕「死亡的门曾向你显露吗？死荫的门你曾见过吗？」

〔吕振中译〕「死亡的门曾为你开启过么？漆黑的门户你曾见过么（传统：你能看见么？）？」

〔新译本〕「死亡的门曾向你显露吗？死荫的门你曾见过吗？」

〔现代译本〕「有谁指示你死亡的门？你曾见到那防守阴间的门户吗？」

〔当代译本〕「(17~18节) 你可曾见过死亡的门？你懂得大地有多宽吗？如果你知道，就告诉我吧！」

〔文理本〕「阴府之户、曾显于尔乎、阴翳之门、尔曾见之乎、」

〔思高译本〕「死亡的门给你开启过吗？你见过死影之门吗？」

〔牧灵译本〕「你可曾见过死亡的大门？你可曾看见阴间的门户？」

【伯三十八 18】

〔和合本〕「地的广大你能明透吗？你若全知道，只管说吧！」

〔吕振中译〕「地的广阔你曾领会过么？你若全知道，只管诉说。」

〔新译本〕「地的广阔，你明白吗？你若完全知道，就只管说吧。」

〔现代译本〕「你知道这世界多大吗？你知道的话，告诉我吧。」

〔当代译本〕「(17~18节) 你可曾见过死亡的门？你懂得大地有多宽吗？如果你知道，就告诉我吧！」

〔文理本〕「大地之广、尔洞悉乎、知则言之、」

〔思高译本〕「你知道大地的广阔吗？你若知道，请你说罢！」

〔牧灵译本〕「你知道大地的广阔吗？你如果知道，就告诉我。」

【伯三十八 19】

〔和合本〕「“光明的居所从何而至？黑暗的本位在于何处？」

〔吕振中译〕「『亮光之住处、其路在哪里？黑暗呢、其地方在哪里？」

〔新译本〕「哪条是到光明居所的的道路？黑暗的本位在哪里？」

〔现代译本〕「你知道光从何处来？黑暗的源头在哪里？」

〔当代译本〕「光是从哪里来的？我们采取甚么途径才可以找到它呢？也许你来告诉我一些关于黑暗的事情吧！黑暗是从哪里来的？」

〔文理本〕「光之居所、何由而至、暗之处所安在、」

〔思高译本〕「你知道大地的广阔吗？你若知道，请你说罢！」

〔牧灵译本〕「哪里是通向光明的路？黑暗的居处是在什么地方？」

【伯三十八 20】

〔和合本〕「你能带到本境，能查明其室之路吗？」

〔吕振中译〕「你好带到其境界，好看明到它家的路径么？」

〔新译本〕「你能把光与暗带到它们的境地吗？你晓得通到它们居所的路吗？」

〔现代译本〕「你能指出它们的境界吗？你能把它们送回原处吗？」

〔当代译本〕「你能找到它的源头、辨明它回到源头的路向吗？」

〔文理本〕「尔能导之至其境乎、尔能识其屋宇之路乎、」

〔思高译本〕「你知道如何引导黑暗到自己的境地，领黑暗回到自己居所的道路上吗？」

〔牧灵译本〕「你能引导它们回自己的地域吗？你能领他们走上回家的路吗？」

【伯三十八 21】

〔和合本〕「你总知道，因为你早已生在上，你日子的数目也多。」

〔吕振中译〕「你总知道的，因为那时你早已生下来！你年日的数目又大！」

〔新译本〕「你是知道的，因为那时你已经出生了，你一生的日数也很多。」

〔现代译本〕「我相信你能够，因为你岁数大；世界被造时你已经在那里了！」

〔当代译本〕「这些事情，你是一定知道的，因为你早已生在上，更何况你的阅历又是那样的深广！」

〔文理本〕「尔既生于其时、而年又高、必知之矣、」

〔思高译本〕「你总该知道，因为你那时已诞生了，而你的年岁已很高。」

〔牧灵译本〕「你该知道，因为你那时已诞生，而你的年岁已很大。」

【伯三十八 22】

〔和合本〕「“你曾进入雪库，或见过雹仓吗？”」

〔吕振中译〕「『你进过雪库，或见过雹仓么？』」

〔新译本〕「你曾入过雪库，或见过雹仓吗？」

〔现代译本〕「你进过雪库，或见过雹仓吗？」

〔当代译本〕「(22~23节) 你到过雪库吗？你见过冰雹的仓库吗？那儿是我为了降灾和战争而预备的。」

〔文理本〕「尔曾入雪库、见雹仓乎、」

〔思高译本〕「你到过雪库，见过雹仓吗？」

〔牧灵译本〕「你进过雪库，见过雹仓吗？」

【伯三十八 23】

〔和合本〕「这雪雹乃是我为降灾，并打仗和争战的日子所预备的。」

〔吕振中译〕「这雪雹乃是我所存贮，以备降灾之时，交锋争战之日：你见过么？」

〔新译本〕「这些雪雹是我为降患难的时候，为打仗和争战的日子所存留的。」

〔现代译本〕「我储藏了这些，好在降灾和战争之日使用。」

〔当代译本〕「(22~23节) 你到过雪库吗？你见过冰雹的仓库吗？那儿是我为了降灾和战争而预备的。」

〔文理本〕「乃我存贮、以备降灾、以待战争之日、」

〔思高译本〕「那是我为降灾之时，为战争之日所存放的。」

〔牧灵译本〕「那是我为灾荒和战争的日子所储藏的。」

【伯三十八 24】

〔和合本〕「光亮从何路分开？东风从何路分散遍地？」

〔吕振中译〕「雾气〔传统：光〕从哪一路分开，东风从哪一路分散于地上呢？」

〔新译本〕「光从哪条路散开，东风从哪里分散在地上？」

〔现代译本〕「你到过太阳出来的地方，或到过东风吹出的地方吗？」

〔当代译本〕「光在哪条路上散开？东风在哪里吹向大地？」

〔文理本〕「辉光何由四射、东风何由布地、」

〔思高译本〕「云雾由那条路散开，东风由那条路吹往大地？」

〔牧灵译本〕「云由哪条路散开？东风是从哪里吹遍大地？」

【伯三十八 25】

〔和合本〕「谁为雨水分道？谁为雷电开路？」

〔吕振中译〕「『谁为大雨水破分水道？为雷电开路线？」

〔新译本〕「谁为大雨分水道，谁为雷电定道路？」

〔现代译本〕「谁为大雨挖掘水道？谁为雷电开辟路线？」

〔当代译本〕「(25~27 节) 哪一个为洪水分道？哪一个为雷电开路？雨水下在荒芜的土地上，于是枯干不毛之地就能获得充足的水分，长出青草来。」

〔文理本〕「谁为雨水开渠、谁为雷电备路、」

〔思高译本〕「谁为暴雨启开闸门，谁为雷电指示道路，」

〔牧灵译本〕「是谁为暴雨开辟通道？又是谁为闪雷指明路线？」

【伯三十八 26】

〔和合本〕「使雨降在无人之地，无人居住的旷野？」

〔吕振中译〕「使雨下于无人之地，无人居住的旷野，」

〔新译本〕「使雨降在无人之地，落在无人居住的旷野，」

〔现代译本〕「谁降雨在无人居住的地方？在人烟绝迹的荒野？」

〔当代译本〕「(25~27 节) 哪一个为洪水分道？哪一个为雷电开路？雨水下在荒芜的土地上，于是枯干不毛之地就能获得充足的水分，长出青草来。」

〔文理本〕「使雨降于无人之处、雨于空旷之野、」

〔思高译本〕「好使雨落在无人之境，降在无人的荒野，」

〔牧灵译本〕「好使雨降在无人之地，落在人烟绝迹的荒野，」

【伯三十八 27】

〔和合本〕「使荒废凄凉之地得以丰足，青草得以发生？」

〔吕振中译〕「使穷荒凄凉之地得以丰足，渴泽之地〔传统：发生的地方〕能生嫩草呢？」

〔新译本〕「使荒废之地得着滋润，使青草在干旱之地得以长起来呢？」

〔现代译本〕「谁灌溉干旱之地，使土地长出青草？」

〔当代译本〕「(25~27 节) 哪一个为洪水分道？哪一个为雷电开路？雨水下在荒芜的土地上，于是枯干不毛之地就能获得充足的水分，长出青草来。」

〔文理本〕「沾足荒田、滋殖草菜、」

〔思高译本〕「为润泽荒野干旱之地，好使原野中的绿草生长？」

〔牧灵译本〕「使干旱荒芜的土地也得滋润，使荒漠长出绿草？」

【伯三十八 28】

〔和合本〕「雨有父吗？露水珠是谁生的呢？」

〔吕振中译〕「『雨有父亲么？露水珠是谁生的？』」

〔新译本〕「雨有父亲吗？露珠是谁生的呢？」

〔现代译本〕「雨有父亲吗？露珠是谁生的呢？」

〔当代译本〕「雨水有父亲吗？露珠是哪一个生出来的？」

〔文理本〕「雨岂有父、露珠谁生、」

〔思高译本〕「雨有父亲吗？谁生了露珠？」

〔牧灵译本〕「雨有父亲吗？是谁生了露水？」

【伯三十八 29】

〔和合本〕「冰出于谁的胎？天上的霜是谁生的呢？」

〔吕振中译〕「冰出于谁的胎？天上的霜、是谁生的？」

〔新译本〕「冰出自谁的胎？天上的霜是谁所生的呢？」

〔现代译本〕「谁是冰的母亲？天上的霜是谁生的呢？」

〔当代译本〕「霜雪的母亲又是哪一个呢？」

〔文理本〕「冰出何胎、天霜谁育、」

〔思高译本〕「冰出自谁的胎？天上的霜是谁生的？」

〔牧灵译本〕「冰出自谁的胎？天上的霜是谁生的？」

【伯三十八 30】

〔和合本〕「诸水坚硬（或作“隐藏”）如石头，深渊之面凝结成冰。」

〔吕振中译〕「诸水凝结（传统：遮盖）如石头，深渊上面盖满了（传统：凝结）冰。」

〔新译本〕「众水坚硬如石头，深渊的表面冻结成冰。」

〔现代译本〕「谁使水像石头一样坚硬？使海面凝结成冰？」

〔当代译本〕「水会凝结成冰，变得像石头般坚硬。」

〔文理本〕「水结如石、渊面凝沍、」

〔思高译本〕「水怎样凝结如石？深渊的表面怎样固结？」

《牧灵译本》「谁使水凝结如石头一般坚硬？谁让深渊的表面凝结成冰？」

【伯三十八 31】

《和合本》「你能系住昴星的结吗？能解开参星的带吗？」

《吕振中译》「『你能系住昴星（或译：七曜星）的结么？能解开参星（或译：猎户星）的带么？」

《新译本》「你能系住昴星的结吗？你能解开参星的带吗？」

《现代译本》「你能把昴星系在一起吗？你能解开参星的带吗？」

《当代译本》「你能操纵星宿吗？你能约束昴星、释放参星吗？」

《文理本》「尔能系昴之结、解参之带乎、」

《思高译本》「你岂能栓住昴宿的纽结，解开参星的绳索？」

《牧灵译本》「你能把昴宿系住吗？或是解开参星的绳带？」

【伯三十八 32】

《和合本》「你能按时领出十二宫吗？能引导北斗和随它的众星吗（“星”原文作“子”）？」

《吕振中译》「你能按时引出十二宫星系（或译：玛查热星系）？领导北斗（或译：大熊星）和随它的众星么？」

《新译本》「你能按时领出玛查鲁夫星系吗？你能引导北斗和随从它的众星吗？」

《现代译本》「你能按季节领导群星吗？你能引领大小北斗星吗？」

《当代译本》「你能按时领出适合的星系，引导北斗星和它的卫星群吗？」

《文理本》「尔能循时引十二宫、导北斗及其从星乎、」

《思高译本》「你岂能使晨星按时升出，引导北斗和它的星群？」

《牧灵译本》「你能指引启明星按时升出，引领北斗和它的星群吗？」

【伯三十八 33】

《和合本》「你知道天的定例吗？能使地归在天的权下吗？」

《吕振中译》「你知道天的定例么？你能立它的统治权于地上么？」

《新译本》「你晓得天体的定例吗？你能在地上建立天的权威吗？」

《现代译本》「你晓得天体移动的定律吗？你能决定地上的自然法则吗？」

《当代译本》「你认识宇宙间的规律吗？你知道这些规律怎样治理大地吗？」

《文理本》「尔知天之常经、能立其主权于地乎、」

《思高译本》「你岂知道天体的定律，立定天律以管治大地？」

《牧灵译本》「你晓得天体运动的定律吗？你能在地上立定它们的法规吗？」

【伯三十八 34】

《和合本》「“你能向云彩扬起声来，使倾盆的雨遮盖你吗？」

〔吕振中译〕「『你能向云彩扬起声来，使汹涌的水淹满着你么？』」

〔新译本〕「你能向密云扬声吗？你能使洪水淹没你吗？」

〔现代译本〕「你能向云彩发号施令吗？你能使大雨倾盆下降吗？」

〔当代译本〕「你能呼叫云霞从天降下大雨吗？」

〔文理本〕「尔能呼云、使霖雨沛于尔身乎、」

〔思高译本〕「你岂能使你的声音上达云霄，使雨水沛然降在你处？」

〔牧灵译本〕「你能使你的声音上达云霄，让雨水沛然降下吗？」

【伯三十八 35】

〔和合本〕「你能发出闪电，叫它行去，使它对你说，‘我们在这里’？」

〔吕振中译〕「你能打发闪电、叫它们走去，使它们对你说：“我们在这里”么？」

〔新译本〕「你能差派闪电，闪电就发出，并且对你说：‘我们在这里’吗？」

〔现代译本〕「如果你向闪电发出命令，他会到你面前说：「随时效劳」吗？」

〔当代译本〕「你能任意发出雷电吗？」

〔文理本〕「尔能遣电、俾应之曰、我在此乎、」

〔思高译本〕「你能否一发令，闪电就发出，且向你说明：「我们在这里？」」

〔牧灵译本〕「你能一下命令，闪电就发出，向你报告“我们在这里”吗？」

【伯三十八 36】

〔和合本〕「谁将智慧放在怀中？谁将聪明赐于心内？」

〔吕振中译〕「谁将智慧放给朱鹭？谁将明达赐给雄鸡呢？」

〔新译本〕「谁把智慧放在怀里，或把聪明赐于人的心中？」

〔现代译本〕「谁告诉朱鹭鸟尼罗河几时水涨？谁通知雄鸡何时下雨？」

〔当代译本〕「是哪一个赋予聪明和智慧的呢？」

〔文理本〕「谁置明哲于密云、谁畀聪慧于流星、」

〔思高译本〕「谁将聪明给与鸛鸟，将智慧赋与雄鸡？」

〔牧灵译本〕「是谁将聪明赐予鸛鸟，将智慧赋予雄鸡？」

【伯三十八 37~38】

〔和合本〕「谁能用智慧数算云彩呢？尘土聚集成团，土块紧紧结连。那时，谁能倾倒天上的瓶呢？」

〔吕振中译〕「尘土凝固如铸造物，泥块紧紧胶结，谁能用智慧去数算烟云，将天上水袋倾倒下来呢？」

〔新译本〕「尘土融合成团，土块黏结在一起的时候，谁能凭智慧数算云天呢？谁能把天上的水袋倾倒呢？」

〔现代译本〕「谁有智慧去数算云朵？谁能倾倒云朵使雨水降下？谁使土壤凝固成土块？谁使泥土紧紧黏结？」

〔**当代译本**〕「哪一个有这样高的智慧去数浮云呢？在尘土堆积、结成硬块的时候，哪一个能倾倒在上的水囊呢？」

〔**文理本**〕「谁能以智核云之数、谁能倾天之瓴、使土成泥、使块胶结、」

〔**思高译本**〕「谁能凭智力数清云彩，能倾倒在上的水囊？当土壤坚固，泥块凝结之时，」

〔**牧灵译本**〕「谁有智力清数云朵，掀翻天上的水罐，使得土壤凝结成块，地上的泥土紧紧粘连？」

【伯三十八 39~40】

〔**和合本**〕「“母狮子在洞中蹲伏，少壮狮子在隐密处埋伏，你能为它们抓取食物，使它们饱足吗？”」

〔**吕振中译**〕「『狮子在洞窟中蹲伏着，在矮林中躺卧埋伏着，你能为母狮猎取可抓撕之物，使少壮狮子食欲满足么？』」

〔**新译本**〕「狮子在洞中蹲伏，在藏身之处躺卧埋伏的时候，你能为母狮猎取食物吗？你能使食欲饱足吗？」

〔**现代译本**〕「狮子蹲在洞中，或在穴中埋伏着；你能为母狮猎取食物吗？你能使幼狮饱足吗？」

〔**当代译本**〕「幼狮躺在洞穴里，或埋伏在森林中的时候，你能像母狮一样为牠们捕捉猎物来满足牠们的食欲吗？」

〔**文理本**〕「牝狮稚狮、伏于窟穴、藏于丛林、尔能为之觅食、以充其饥乎、」

〔**思高译本**〕「你是否能为牝狮猎取食物，满足幼狮的食欲？当狮子伏于洞穴，卧于丛林埋伏的时候，」

〔**牧灵译本**〕「母狮伏在洞中，在丛林中埋伏的时候，你能为母狮猎取食物，使幼狮吃饱吗？」

【伯三十八 41】

〔**和合本**〕「乌鸦之雏，因无食物飞来飞去，哀告神；那时，谁为它预备食物呢？」」

〔**吕振中译**〕「乌鸦之雏因无食物走来走去、向神呼救时、谁为牠豫备粮食呢？」

〔**新译本**〕「乌鸦雏鸟因缺乏食物飞来飞去，向神哀求的时候，谁为乌鸦预备食物呢？」」

〔**现代译本**〕「当乌鸦因饥饿飞来飞去，当小乌鸦向我哀鸣求食，谁去喂饱牠们呢？」

〔**当代译本**〕「乌鸦的幼雏在饥饿中向神哀鸣，要挣扎起来觅食。那时候，哪一个来供给牠们食物呢？」」

〔**文理本**〕「鸦雏乏食、飞翔还往、向神哀鸣、孰予之食乎、」

〔**思高译本**〕「当雏鸦无食，往还飞翔，向天主哀鸣的时候，谁能为乌鸦备食？」

〔**牧灵译本**〕「当雏鸦饿得到处乱飞，向天主哀鸣时，谁为它们准备食物呢？」